|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Организация Объединенных Наций | | ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2018/46 | |
| _unlogo | | **Экономический  и Социальный Совет** | | Distr.: General  13 June 2018  Russian  Original: English |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,   
прилагаемым к Европейскому соглашению   
о международной перевозке опасных грузов   
по внутренним водным путям (ВОПОГ)   
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

**Тридцать третья сессия**

Женева, 27–31 августа 2018 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,   
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения**

Предложение о внесении редакционных изменений с целью улучшения читаемости и удобства использования ВОПОГ: использование слова «аккумулятор» в главе 9

**Передано Европейским союзом речного судоходства (ЕСРС) и Европейской организацией судоводителей (ЕОС)**[[1]](#footnote-1)\* [[2]](#footnote-2)\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **Справочные документы:** | ECE/TRANS/WP.15/AC.2/66;  неофициальный документ INF.20, представленный на тридцать второй сессии (подраздел E) |

Введение

1. В ходе совещания по опасным грузам с участием членов ЕСРС и ЕОС, а также в материалах инструкторов по ВОПОГ, которые присоединились к неофициальной рабочей группе по подготовке экспертов (IAG Sachkundigenausbildung), ЕСРС и ЕОС получили ряд предложений – в основном редакционного характера – об улучшении читаемости и удобства использования ВОПОГ, которые в целом предназначены для прояснения текста и адресованы, в частности, экипажу баржи, члены которого являются непосредственными пользователями ВОПОГ, а также находящимся на борту экспертам ВОПОГ.

2. Эти предложения были представлены от имени ЕСРС и ЕОС в ходе тридцать второй сессии Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ. Комитет по вопросам безопасности предложил представителям ЕСРС и ЕОС учесть высказанные замечания и представить пересмотренное предложение в качестве официального документа тридцать третьей сессии. Представленное в настоящем документе предложение подготовлено с учетом этой просьбы.

3. ЕСРС и ЕОС предлагают Комитету по вопросам безопасности рассмотреть возможность изменения ВОПОГ в том, что касается использования в тексте части 9 на английском языке слова «accumulator» (аккумуляторная батарея), которое приводит к путанице и неправильному пониманию среди находящихся на борту лиц.

**Предложение: использование слова «battery» (аккумуляторная батарея) в тексте на английском языке**

4. Проблема: слово «accumulator» не соответствует существующей на борту практике. В части 9 «accumulators» (аккумуляторные батареи) упоминаются тогда, когда имеются в виду «batteries» (аккумуляторные батареи), применяемые для запуска двигателей, причем на борту используется именно второй термин.

5. Экипаж баржи не понимает, что подразумевается под словом «accumulator» (аккумулятор; аккумуляторная батарея), поскольку оно может означать не только «batteries» (аккумуляторные батареи), которые имеются в виду в пунктах 9.1.0.52.4 и 9.3.x.52.2 ВОПОГ.

6. Предложение по уточнению:

Заменить слово «accumulator» на слово «battery» в части 9 (9.1.0.52.4 и 9.3.x.52.2) и в пункте 1.7.2.2.2 (в отношении пункта 9.3.3.52.2) текста ВОПОГ на английском языке.

Следует отметить, что «accumulators» (аккумуляторные батареи) упоминаются в таблицах А и B в качестве груза, а «compressed gas accumulators» (аккумуляторы сжатого газа) упоминаются, например, в замечаниях 240, 363, 385 специальных положений таблицы А главы 3.3.

7. Настоящее предложение применяется к вышеупомянутым положениям, а также к вопросам 110 02.0-16 и 110 02.0-22 каталога вопросов. Предлагается обратиться к неофициальной рабочей группе экспертов с просьбой о внесении в каталог соответствующих изменений, если Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ согласится усовершенствовать формулировку, как указано выше.

**Последствия для безопасности**

8. По сути, это предложение не меняет цели вышеназванных пунктов. Ожидается, что положения данного пункта станут более понятными для лиц, находящихся на борту, что приведет к повышению безопасности благодаря использованию терминов, соответствующих на борту практике.

1. \* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2018/46. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2018–2019 годы (ECE/TRANS/2018/21/Add.1, направление деятельности 9.3). [↑](#footnote-ref-2)